

CONCOURS DE RECITATION 2024

課題 A QUÉBEC

【Discours 演説】

Nous avons choisi un extrait de discours de Xavier Dolan (1989-). Il travaille comme acteur et cinéaste dès sa première jeunesse. Son premier film, *J'ai tué ma mère*, a été tourné quand il avait 19 ans.

Ce discours assez bouleversant a été donné lors du Festival de Cannes en 2016. Cette année, le Grand Prix lui a été décerné pour son sixième long métrage *Juste la fin du monde* (une adaptation d'une pièce de théâtre de Jean-Luc Lagarce).

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

グザヴィエ・ドラン（1989年～）の演説からの抜粋です。彼は若い頃より役者や映画監督として活動してきました。彼の最初の作品『マミー』（邦題）は19歳の時に制作されたものです。

この感動的な演説は2016年のカンヌ国際映画祭の際に行われました。この年、ドランは長編第6作『たかが世界の終わり』によってグランプリを受賞しています（本作はジャン＝リュック・ラガルスの戯曲を映画化したものです）。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

L'émotion, ce n'est pas toujours facile. Il n'est pas toujours facile de partager ses émotions avec les autres. La violence sort parfois comme un cri ou comme un regard qui tue. En partant du matériau fort qu'est *Juste la fin du monde*, du grand Jean-Luc Lagarce (que j'espère tellement ne pas avoir déçu, où qu'il soit), j'ai tenté au mieux d'extraire un film et de raconter l'histoire et les émotions de personnages parfois méchants parfois criards mais surtout blessés, qui vivent comme tant d'entre nous, comme tant de mères, de frères, de sœurs, dans la peur, dans le manque de confiance, dans l'incertitude d'être aimé. Tout ce qu'on fait dans la vie, on le fait pour être aimé. Moi, en tout cas. Pour être accepté.

Les personnages de Lagarce, magnifiquement imaginés par lui et si humainement joués et incarnés par Gaspard Ulliel, Nathalie Baye, Léa Seydoux, Vincent Cassel et Marion Cotillard, n'y échappent pas. Plus je grandis plus je réalise qu'il est difficile d'être compris, et, plus paradoxalement, je me comprends moi-même et je sais maintenant qui je suis. Votre témoignage, votre compréhension, votre amour ce soir me laissent croire qu'il faut faire des films qui nous ressemblent, avec le cœur, à l'instinct, et sans compromis, sans céder à la facilité. Même si l'émotion est une aventure qui voyage parfois mal jusqu'aux autres, elle finit toujours par arriver à destination.

(...)

J'étais ici il y a deux ans, et je vivais un moment déterminant dans ma vie. Et en voici un autre qui changera encore mon existence. Alors, la bataille continue. Je tournerai des films toute ma vie, qui seront aimés ou non, mais comme disait Anatole France, « je préfère la folie des passions à la sagesse de l'indifférence ».

(286 mots)

【翻訳】

感情、それは常に簡単なものではありません。他者と自分の感情を共有することは常に簡単というわけではないのです。(例えば)暴力はときには叫び声のようであり、あるいは人を殺すようなまなざしとして現れます。私はジャン＝リュック・ラガルズ作の『たかが世界の終わり』という強烈な素材から出発しましたが、強く願っていたのは、彼がどこにいるにせよ、絶望させたくなかったということです。私はその作品から最も良い形で映画を抽出し、登場人物たちの物語と感情を語ろうとしました。彼ら登場人物たちは、時に意地悪で、時に喚きたてますが、ただ彼らは傷ついた人たちなのです。彼らは私たちの多くと同じように、多くの母親、多くの兄弟、姉妹と同じように、恐れや(他者に対する)自信の欠如、愛されるかどうかわからないことへの不安の中に生きています。人生においてなすことすべて、人はそれを愛されるためにするのです。とにかく、私はそうです。受け入れられるために。

ラガルズの登場人物たちは、素晴らしい想像力で造形されたものであり、(映画では)ギヤスパール・ユリエル、ナタリー・バイ、レア・セドゥ、ヴァンサン・カッセル、そしてマリオン・コティヤールによって非常に人間的に演じられ、具体化されました。彼ら登場人物たちも、そのようなこと(すべての行為が愛されるためにであること)から逃れられません。成長するほどに、私はますます理解されることが難しいことに気づく一方で、逆説的なことに、自分自身のことを理解できるようになってきました。私は今や自分が何者であるのかを知っています。この場でみなさまが(私の作品を)受け入れ、理解し、愛していただくことが私に信じさせてくれるのは、心を込め、直観に従い、妥協せず、そして安易な選択肢に流されずに、私たち自身の姿に見合った映画を作るべきであるということです。たとえ、感情が他者に至るまでに時には困難な旅程をたどる冒険であるとしても、それはいつも最後には目的地に到着するのです。(中略)

2 年前にも私はここにいましたが、その時は私の人生で決定的な瞬間を経験しました。そして、今回再び私の存在を変化させるであろうもう一つの瞬間が訪れました。こうして、戦いは続きます。私は一生涯、映画を作り続けるでしょう、それが愛されようと、そうでなかろうと。しかし、アナトール・フランスが述べるように「私は無関心の賢さより、情熱による狂気を好むのです」。

* ()内は訳者の補足

【文献情報】

・ Discours de Xavier Dolan :

①全文 : <https://voir.ca/cinema/2016/05/23/lemouvant-discours-de-xavier-dolan-a-cannes/>

②映像 : <https://www.youtube.com/watch?v=GHHKqny99XI>

(* 両リンクともに最終閲覧日は、2023 年 10 月 15 日)